

MONIKIELISYYTTÄ KOSKEVAT MENETTELYSÄÄNNÖT

PUHEMIEHISTÖN PÄÄTÖS

1. HEINÄKUUTA 2019¹,

EUROOPAN PARLAMENTIN PUHEMIEHISTÖ, joka

- ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 24 ja 342 artiklan,
- ottaa huomioon neuvoston asetuksen N:o 1/1958 Euroopan talousyhteisössä käytettäviä kieliä koskevista järjestelyistä,
- ottaa huomioon Euroopan parlamentin työjärjestyksen ja erityisesti sen 25 artiklan 2 ja 9 kohdan, 32 artiklan 1 kohdan, 167 ja 168 artiklan, 180 artiklan 6 kohdan, 203, 204 ja 205 artiklan, 208 artiklan 9 kohdan, 226 artiklan 6 kohdan ja liitteessä IV olevan 7 kohdan,
- ottaa huomioon 13. huhtikuuta 2016 tehdyn Euroopan parlamentin, Euroopan unionin neuvoston ja Euroopan komission välisen toimielinten sopimuksen paremmasta lainsäädännöstä²,
- ottaa huomioon yhteispäätösmenettelyyn sovellettavia käytännön menettelytapoja koskevan 13. kesäkuuta 2007 annetun Euroopan parlamentin, Euroopan unionin neuvoston ja Euroopan komission yhteisen julistuksen ja erityisesti sen 7, 8 ja 40 kohdan,
- ottaa huomioon 28. syyskuuta 2017 hyväksytyt tavallisen lainsäätämisyjärjestyksen yhteydessä käytävien neuvottelujen menettelysäännöt,
- ottaa huomioon 12. joulukuuta 2011 tehdyn puhemiehistön päätöksen resurssitehokkaasta täydellisestä monikielisyydestä tulkkauksessa ja Euroopan parlamentin varainhoitovuoden 2012 talousarvion toteuttamisesta,
- ottaa huomioon 15. joulukuuta 2014 tehdyn puhemiehistön päätöksen valiokuntien valtuuskuntien Euroopan parlamentin kolmen toimipaikan ulkopuolelle suuntautuvia virkamatkoja koskevista säännöistä ja erityisesti sen 6 artiklan,
- ottaa huomioon 15. lokakuuta 2015 tehdyn puheenjohtajakokouksen päätöksen valtuuskuntien tehtävien suorittamista koskevista täytäntöönpanomääräyksistä ja erityisesti sen 6 artiklan,
- ottaa huomioon 10. syyskuuta 2013 annetun Euroopan parlamentin päätöslauselman tulkkaustoiminnan tehostamisesta ja sen kustannustehokkuuden parantamisesta Euroopan parlamentissa³,

¹ Näillä menettelysäännöillä korvataan 16. kesäkuuta 2014 hyväksytyt menettelysäännöt.

² EUVL L 123, 12.5.2016, s. 1.

³ P7_TA PROV(2013)0347.

- ottaa huomioon Euroopan oikeusasiamiehen kanssa 15. maaliskuuta 2006 tehdyn yhteistyöpuitesopimuksen,
- ottaa huomioon Euroopan parlamentin ja neuvoston välillä 26. heinäkuuta 2011 sovitut hallinnolliset käytännön järjestelyt Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 4 kohdan täytäntöönpanemiseksi, kun on kyse sopimukseen pääsemisestä ensimmäisessä käsittelyssä,
- ottaa huomioon Euroopan parlamentin, alueiden komitean sekä talous- ja sosiaalikomitean välillä 5. helmikuuta 2014 tehdyn yhteistyösopimuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Parlamentti puolusti 29. maaliskuuta 2012 ennakoarviosta tuloistaan ja menoistaan varainhoitovuodeksi 2013 antamassaan päätöslauselmassa monikielisuuden periaatetta ja korosti parlamentin ainutlaatuista luonnetta tulkkaus- ja käännöstarpeiden suhteen sekä tähdensi lisäksi toimielinten välisen yhteistyön merkitystä tällä alalla.
- (2) Euroopan parlamentin tuottamien asiakirjojen olisi oltava mahdollisimman laadukkaita. Laatuun olisi kiinnitettävä erityistä huomiota parlamentin toimiessa lainsäätäjänä paremmasta lainsäädännöstä tehdyn toimielinten sopimuksen mukaisesti.
- (3) Jotta Euroopan parlamentin jäsenille voidaan turvata täysin heidän oikeutensa ilmaista itseään haluamallaan kielellä, parlamentin kielipalvelujen laadukkuus on säilytettävä. Tämä on mahdollista vain, jos kaikki kielipalvelujen käyttäjät noudattavat tarkkaan näitä menettelysääntöjä palveluja käyttäessään.
- (4) Täydellisen monikielisuuden kestävä soveltaminen edellyttää, että kielipalvelujen käyttäjät tiedostavat täysin palvelujen tarjoamisen kustannukset ja tästä johtuvan vastuunsa käyttää niitä mahdollisimman resurssitehokkaasti.
- (5) Laajentumista seuraavan siirtymäkauden ajan, jolloin kielipalvelujen kysyntää ei pystytä täysin tyydyttämään, on erityistoimenpitein sovittava resurssien jakamisesta.

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

I artikla
Yleiset määräykset

1. Parlamentin jäsenten oikeuksista kielipalveluihin määrätään Euroopan parlamentin työjärjestyksessä. Näistä oikeuksista huolehditaan nk. resurssitehokkaan täydellisen monikielisuuden periaatteen mukaisesti. Käsillä olevissa menettelysäännöissä vahvistetaan periaatteen soveltamisen yksityiskohdat ja erityisesti etusijajärjestys tapauksissa, joissa kielipalveluresurssit eivät riitä kaikkien pyyntöjen täyttämiseen.
2. Euroopan parlamentti tarjoaa kielipalveluita resurssitehokkaan täydellisen monikielisuuden periaatteen mukaisesti. Niinpä parlamentin jäsenille työjärjestyksen mukaisesti kuuluvaa oikeutta käyttää puheenvuoroja haluamallaan virallisella kielellä kunnioitetaan täysin.

Monikielisyysden ylläpitämiseen annettavia resursseja hoidetaan käyttäjien todellisten tarpeiden perusteella, lisäämällä käyttäjien tietoisuutta vastuustaan ja parantamalla kielipalvelupyyntöjen suunnittelua. Käyttäjät saavat itse määritellä kielipalvelutarpeensa, kun taas palvelut tarjoava yksikkö tekee tarvittavat järjestelyt ja päätökset.

3. Puheenjohtajakokoukselle toimitettavassa alustavassa istuntokalenterissa ja päätettäessä, mitkä viikot varataan istuntojaksojen ulkopuoliseen toimintaan, on otettava mahdollisuuksien mukaan huomioon rajoitukset, joita resurssitehokas täydellinen monikielisyys asettaa toimielimen virallisten elinten työlle.
4. Tulkkauspalvelut on varattu 2 artiklassa tarkoitetuille käyttäjille ja käännöspalvelut 14 artiklassa tarkoitetuille asiakirjoille. Niitä ei tarjota yksittäisille jäsenille eikä ulkopuolisille yhteisöille ilman puhemieshistön nimenomaista ja poikkeuksellista lupaa. Oikeudellinen ja kielellinen viimeistely on varattu 10 artiklassa luetelluille asiakirjoille.
5. Poliittisten ryhmien kokouksiin sovelletaan poliittisten ryhmien kokouksia koskevia sääntöjä. Jos resurssit eivät riitä kaikkien pyydettyjen palvelujen tarjoamiseen ryhmille, sovelletaan näissä menettelysäännöissä vahvistettuja järjestelyitä.

I OSA TULKKAUSPALVELUT

2 artikla

Tulkkauspalvelujen käyttäjien etusijajärjestys

1. Tulkkausta tarjotaan käyttäjille seuraavassa etusijajärjestyksessä:
 - a) täysistunto;
 - b) tärkeimmät poliittiset kokoukset, kuten puhemieshistön, parlamentin elinten (sellaisina kuin ne ovat määriteltynä työjärjestyksen osan I luvussa 3) ja niiden työryhmien sekä sovittelukomitean kokoukset;
 - c) i) valiokunnat, valtuuskunnat, trilogit ja niihin liittyvät varjokokoukset: valiokuntaviikoilla valiokunnilla, valtuuskunnilla ja trilogeilla on etusija muihin käyttäjiin nähden, lukuun ottamatta a ja b alakohdassa mainittuja käyttäjiä, ii) poliittiset ryhmät: istuntoviikoilla ja poliittisten ryhmien kokousviikoilla poliittisilla ryhmillä on etusija muihin käyttäjiin nähden, lukuun ottamatta a ja b alakohdassa mainittuja käyttäjiä;
 - d) Euroopan parlamentin ja EU:n kansallisten parlamenttien yhteiset kokoukset;
 - e) lehdistötilaisuudet, viestimille suunnatut tiedotustoimet ja seminaarit; toimielimen muut tiedotustilaisuudet;
 - f) muut viralliset elimet, joille puhemieshistö ja puheenjohtajakokous ovat myöntäneet luvan;
 - g) tietyt hallinnolliset tilaisuudet, joiden tulkkaukseen pääsihteeri on myöntänyt luvan.

Tulkkauspalvelut on varattu pääasiassa parlamentin elinten kokouksille. Hallinnollisten kokousten tulkkaus voidaan järjestää vain pääsihteerin ennakkoluvalla käyttäjän esittämän perustellun pyynnön perusteella ja konferenssiologiikan ja -tulkkauksen pääosaston (LINC) annettua teknisen lausunnon resurssien saatavuudesta, jotta kokous voidaan sijoittaa ajankohtaan, jolloin ei ole samaan aikaan suurta määrää parlamentin elinten kokouksia.

2. Euroopan parlamentti tarjoaa tulkkauspalveluja myös AKT:n ja EU:n yhteiselle parlamentaariseen edustajakokoukselle (Cotonoun sopimuksen pöytäkirjan 1 mukaisesti), Välimeren unionin parlamentaariseen edustajakokoukselle, EU:n ja Latalalaisen Amerikan parlamentaariseen edustajakokoukselle, Euronestin parlamentaariseen edustajakokoukselle, yhteisille parlamentaarisille kokouksille (voimassa olevien sääntöjen mukaisesti) ja Euroopan oikeusasiamiehelle (15. maaliskuuta 2006 tehdyn yhteistyöpuitesopimuksen mukaisesti).
3. Parlamentti tarjoaa lisäksi tulkkauspalveluja muille unionin toimielimille ja alueiden komitealle sekä Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle 5. helmikuuta 2014 tehdyn yhteistyösopimuksen mukaisesti.

3 artikla

Tulkkauspalvelujen hallinnointi

1. Tulkkauksesta kaikkia 2 artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitettuja käyttäjiä varten huolehtii yksinomaan konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto.
2. Tulkkauksessa käytetään sekajärjestelmää, joka perustuu 4 artiklan 1 kohdassa määriteltyihin tulkkausprofiileihin ja kaikkiin yleisesti tunnustettuihin tulkkausjärjestelmiin todellisten kielitarpeiden ja tulkkien saatavuuden mukaisesti. Jäseniä kannustetaan ilmoittamaan valitsemansa yksi tai useampi virallinen kieli tulkkausprofiilien määrittämiseksi tietyn tyyppisiä kokouksia varten tapauksissa, joissa kielipalveluresurssit eivät riitä kaikkien pyyntöjen täyttämiseen.
3. Tulkkausresurssien hallintaan käytetään järjestelmää, joka mahdollistaa tietojenvaihdon 2 artiklassa tarkoitettujen käyttäjien, tilaajien ja konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston välillä.
4. Henkilökohtaisia tulkkauspalveluja voidaan tarjota yksittäisille jäsenille, jos he ovat liitteessä I kuvattuun henkilökohtaiseen tulkkauspalveluun oikeutettuja luottamustehtävää hoitavia jäseniä.

4 artikla

Toimipaikoissa pidettävien kokousten kielijärjestelyt

1. Kaikkien käyttäjien, täysistuntoa lukuun ottamatta, on järjestäytyessään laadittava ja pidettävä ajan tasalla toimipaikoissa pidettäviä kokouksia koskeva tulkkausprofiili, jossa otetaan huomioon asianomaiseen elimeen kuuluvien parlamentin jäsenten toimittamat tiedot ja virallisia kokouksia varten valitsema yksi tai useampi virallinen kieli.

Tulkkausprofiilissa kielet otetaan huomioon seuraavasti:

- a) tavanomainen tulkkausprofiili – perustuu jäsenten ensisijaisiin kieliin, joilla he ovat ilmoittaneet pystyvänsä pitämään puheenvuoroja ja/tai kuuntelemaan tulkkauksia; näitä kieliä voi olla niin monta kuin kokouksella sallii;

- b) epäsymmetrinen tulkkausprofiili – perustuu ensisijaisiin kieliin, joilla jäsenet haluavat pitää puheenvuoroja, ja vaihtoehtoisin kieliin, joilla he voivat kuunnella tulkkausta, jos ensisijainen kieli ei ole saatavilla.

Poikkeustilanteissa voidaan tarjota perustason tulkkausprofiili, joka perustuu vaihtoehtoisin kieliin, joilla jäsenet ovat ilmoittaneet pystyvänsä pitämään puheenvuoroja ja/tai kuuntelemaan tulkkausta, jos ensisijainen kieli ei ole saatavilla.

2. Profiilia hallinnoi kyseisen elimen sihteeristö yhteistyössä elimen puheenjohtajan kanssa. Sitä päivitetään säännöllisesti asiasta vastaavien yksiköiden yhteisellä sopimuksella pyydettyjen ja tosiasiallisesti käytettyjen kielten huomioon ottamiseksi.
3. Kokouksiin järjestetään tulkkaus pääsääntöisesti tavanomaisen tulkkausprofiiliin mukaan. Jos ennakoarviot tiettyyn kokoukseen osallistuvista jäsenistä ja virallisista vieraista antavat mahdollisuuden yhden kielen tulkkauttamatta jättämiseen, asianomaisen elimen sihteeristön on annettava asia tiedoksi asiasta vastaaville yksiköille, jotka voivat yhdessä päättää soveltaa osittain tai täysin jotain toista tulkkausprofiilia.

5 artikla

Toimipaikkojen ulkopuolella pidettävien kokousten kielijärjestelyt

Parlamentin valiokunnat ja valtuuskunnat

1. Kielijärjestelyt vahvistetaan työjärjestyksen 167 artiklan 3 ja 4 kohdan mukaisesti siten, että jäsenet vahvistavat kokoukseen osallistumisensa viimeistään kokousta edeltävän toisen viikon torstaina.
2. Parlamentin ulkopuoliseen toimintaan varatuilla viikoilla tehtävillä virkamatkoilla virkamatkan tavanomaiseen tulkkausprofiiliin voi sisältyä enintään viisi valiokunnan tai valtuuskunnan tavanomaisen tulkkausprofiilin kielistä. Muiden kielten tulkkaus voidaan järjestää epäsymmetrisen mallin mukaan, ellei se edellytä tulkkaukoppien ja/tai tulkkien lukumäärän lisäämistä. Puhemiehistö voi poikkeusolosuhteissa myöntää luvan tulkkaukseen yli viidellä kielellä käytettävissä olevien määrärahojen ja tulkkien saatavuuden rajoissa⁴.
3. Parlamentin ulkopuoliseen toimintaan varattujen viikkojen ulkopuolella tehtäviin virkamatkoihin sovelletaan rajoitettua virkamatkojen kielijärjestelyä, johon kuuluu tulkkaus enintään yhdelle valiokunnan tai valtuuskunnan tavanomaisen tulkkausprofiilin kielistä.

Poliittiset ryhmät

4. Aktiivinen tulkkaus järjestetään enintään 60 prosentilla ryhmän tavanomaisen tulkkausprofiilin kielistä; näitä kieliä voi olla enintään seitsemän. Muiden ryhmässä edustettuina olevien kielten tulkkaus voidaan järjestää epäsymmetrisen mallin mukaan, ellei se edellytä tulkkaukoppien ja/tai tulkkien lukumäärän lisäämistä. Jos kokouksen isäntämaan kieli ei sisälly ryhmän tavanomaiseen tulkkausprofiiliin, voidaan lisäksi järjestää passiivinen tai aktiivinen tulkkaus tällä kielellä.

⁴ Käyttäjien on esitettävä perusteltu pyyntö, jonka perusteella tulkkaus- ja konferenssitoiminnan pääosasto antaa teknisen lausunnon.

Puhemiehistö voi poikkeusolosuhteissa myöntää poikkeuksen ensimmäisen ja toisen alakohdan säännöistä. Tällöin se voi pyytää ryhmää osallistumaan poikkeuksesta johtuviin kustannuksiin.

6 artikla

Kokousten suunnittelu sekä tulkattavia kokouksia koskevien pyyntöjen koordinointi ja käsittely

1. Sisäasioiden ja ulkoasioiden pääosastot ja poliittisten ryhmien pääsihteerit esittävät pysyvien elintensä⁵ pyynnöt konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosastolle viimeistään kolme kuukautta etukäteen ja huolehtivat siitä, että kokoukset jakautuvat tasaisesti eri ajankohtiin⁶ työviikon aikana.
2. Kokousaikataulujaosto ja poliittisten ryhmien pääsihteerit toteuttavat tarvittavat toimet käyttäjiensä pyyntöjen koordinoimiseksi, etenkin kun on kyse ylimääräisistä ja viime hetken kokouspyynnöistä.
3. Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto käsittelee tulkkauspyynnöt tilaajan määrittämien prioriteettien perusteella ottaen huomioon 2 artiklan 1 kohdassa vahvistetun etusijajärjestyksen ja 4 artiklan 1 kohdassa määritellyt tulkkausprofiilit.
4. Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto huolehtii yhdessä tilaajien kanssa koordinoinnista, jos käyttäjä pyytää tulkkausta kokoukseen aikana, joka yleensä on varattu toiselle käyttäjälle. On kuitenkin käyttäjän tehtävä hankkia tarvittaessa poliittisten päättäjien suostumus poikkeamiselle parlamentin kokoukalenterista.
5. Jos esitetään kilpailevia pyyntöjä, jotka ovat etusijajärjestyksessä samalla tasolla, tai jos kyseessä on 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa ja 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu ylivoimainen este, asia annetaan pääsihteerin käsiteltäväksi ja ennakolta hyväksyttäväksi käyttäjän ja kokousaikataulujaoston esittämän perustellun pyynnön ja konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston käytettävissä olevia resursseja koskevan teknisen lausunnon perusteella⁷.

7 artikla

Suunnittelun periaatteet

1. Tulkattavia kokouksia voidaan järjestää yhtä aikaa enintään 16 päivässä⁸ sen mukaan, onko täysistuntoviikko vai ei ja onko henkilöresursseja käytettävissä. Mainitun enimmäismäärän rajoissa sovelletaan seuraavia rajoituksia:
 - enintään 5 kokouksessa voi olla 23 virallisen kielen tulkkaus (joista yhdessä, nimittäin täysistunnossa, voi olla kaikkien virallisten kielten tulkkaus)
 - lisäksi 4 kokouksessa voi olla 16 virallisen kielen tulkkaus⁹

⁵ Sellaisina kuin ne ovat työjärjestyksen liitteessä VI.

⁶ Laskentaperusteena on kaksi neljän tunnin kokousaikaa päivää kohti.

⁷ Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto voi ehdottaa muita vapaita kokousaikoja pyydetyn kokousajan tienoilta kokousten porrastamiseksi 6 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

⁸ Laskentaperusteena on kaksi neljän tunnin kokousaikaa päivää kohti.

⁹ Jos resursseja on käytettävissä, näiden kokousten kielivalikoimaa voidaan ilman ennakolta saatua lupaa laajentaa enintään 18 viralliseen kieleen.

- lisäksi 5 kokouksessa voi olla 12 virallisen kielen tulkkaus ja
 - lisäksi 2 kokouksessa voi olla 6 virallisen kielen tulkkaus.
2. Valiokunnat järjestävät sääntömääräiset kokouksensa valiokuntaviikoilla ja ajoittavat ne seuraavien vaihtoehtojen mukaisesti:
 - A: maanantain alkuiltapäivästä tiistai-iltapäivään (enintään kolme puolta päivää)
 - B: keskiviikkoaamusta torstai-iltapäivään (enintään neljä puolta päivää).
 Valiokuntaviikkojen tiistai- ja keskiviikkoiltapäivinä viisi kokousaikaa on varattu trilogelle ja niihin liittyville varjokokouksille ja 11 kokousaikaa valiokuntakokouksille tai, jos valiokuntakokouksia on 12, trilogelle ja niihin liittyville varjokokouksille on varattu neljä kokousaikaa. Valtuuskuntien kokoukset ajoitetaan periaatteessa torstai-iltapäivän kokousaikoihin.
 3. Kokouksen tulkkauksen enimmäispituus on neljä tuntia puolta päivää kohden, josta poikkeuksena ovat 2 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitettujen käyttäjien kokoukset. Kun tämä aika ylittyy, tulkkaukseen vaadittavat lisäresurssit otetaan huomioon 7 artiklan 1 kohdassa määritettyä enimmäismäärää laskettaessa.
 4. Paikalla esitettäviä pyyntöjä kokouksen keston pidentämisestä ei voida hyväksyä.

8 artikla

Määräajat tulkkausta tai kielivalikoimaa koskevien kokouspyyntöjen esittämiselle ja peruuttamiselle

Kokoukset toimipaikoissa

1. Toimipaikoissa pidettäviin kokouksiin sovelletaan seuraavia määräaikoja:

a) *Kokouksia koskevat pyynnöt*

Jollei ole kyse ylivoimaisesta esteestä tai tapauksesta, jossa määräajat perustuvat Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen, kaikki pyynnöt, jotka koskevat

- ylimääräistä kokousta¹⁰
- kokouksen siirtämistä tai
- kokouspaikan vaihtamista,

on esitettävä viimeistään viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää tai viimeistään kahta viikkoa ennen, jos pyyntö osuu vilkkaaseen kokousaikaan¹¹.

Pyynnöt käsitellään 6 artiklassa esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

b) *Kielivalikoimaa koskevat pyynnöt*

Pyynnöt ylimääräisen virallisen kielen tulkkauksesta on esitettävä viimeistään kaksi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää. Tätä myöhemmin esitetyt pyynnöt täytetään vain, jos resurssit on käytettävissä.

¹⁰ Ylimääräisiksi kokouksiksi ei katsota kokouksia, joissa on poliittisten ryhmien kokouksia koskevien hallinnollisten määräysten 5 artiklan 1 kohdan nojalla ryhmän käyttöön asetettu tulkkiryhmitä täysistuntojen aikana.

¹¹ Tiistait ja keskiviikot viikoilla, joilla parlamentilla on toimintaa Brysselissä.

Viimeinen määräaika ylimääräisten kielten tulkkausta koskevien pyyntöjen esittämiselle (ilman että resurssien saatavuutta voidaan taata) sekä jo esitettyjen pyyntöjen vahvistamiselle on kokousta edeltävän viikon torstaina klo 12.00. Jos tämän määräajan jälkeen esitetään uusi pyyntö, kokousaikataulujaosto päättää yhdessä konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston kanssa, sovelletaanko siihen osittain tai täysin tavanomaisesta poikkeavaa tulkkausprofiilia, paitsi jos tarvittavat resurssit ovatkin käytettävissä samaan kokousaikaan osuvan peruutuksen johdosta tai jos pyyntö osuu hiljaiseen kokousaikaan¹².

Muun kuin EU-kielen tulkkauspyynnöt on esitettävä viimeistään neljä viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää.

c) *Peruutukset*

Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosastolle on aina ilmoitettava kokouksen tai kielen peruuttamisesta viipymättä ja viimeistään kokousta edeltävän toisen viikon torstaina klo 12.00. Peruuttamisajankohtaa käytetään perustana laskettaessa aiheutuneita kustannuksia, jotka konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto ottaa huomioon 15 artiklan mukaista raporttia laatiessaan.

Kokoukset toimipaikkojen ulkopuolella

2. Toimipaikkojen ulkopuolella pidettäviin kokouksiin sovelletaan seuraavia määräaikoja:

a) *Kokouksia koskevat pyynnöt*

Jollei ole kyse ylivoimaisesta esteestä tai tapauksesta, jossa päivämäärät eivät ole parlamentin päättämiä, kaikki pyynnöt, jotka koskevat

- ylimääräistä kokousta¹³
- kokouksen siirtämistä tai
- kokouspaikan vaihtamista,

on esitettävä viimeistään kuusi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää.

Pyynnöt käsitellään 6 artiklassa esitettyjen menettelyjen mukaisesti.

b) *Kieliä koskevat pyynnöt*

Jollei 5 artiklasta muuta johdu, pyynnöt ylimääräisen kielen tulkkauksesta on esitettävä viimeistään kuusi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää.

Viimeinen määräaika ylimääräisten kielten tulkkausta koskevien pyyntöjen esittämiselle (ilman että resurssien saatavuutta voidaan taata) sekä jo esitettyjen pyyntöjen vahvistamiselle on kokousta edeltävän toisen viikon torstaina klo 12.00.

Jos pyyntö esitetään tämän määräajan jälkeen, kokousaikataulujaosto päättää yhdessä konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston kanssa, sovelletaanko siihen osittain tai täysin tavanomaisesta poikkeavaa tulkkausprofiilia.

¹² Torstai-iltapäivät viikoilla, joilla parlamentilla on toimintaa Brysselissä.

¹³ Ylimääräisiksi kokouksiksi ei katsota kokouksia, joissa on poliittisten ryhmien kokouksia koskevien hallinnollisten määräysten 5 artiklan 1 kohdan nojalla ryhmän käyttöön asetettu tulkkiryhmitä täysistuntojen aikana.

c) *Peruutukset*

Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosastolle on aina ilmoitettava kokouksen tai kielen peruuttamisesta viipymättä ja viimeistään kokousta edeltävän toisen viikon torstaina klo 12.00. Peruuttamisajankohtaa käytetään perustana laskettaessa aiheutuneita kustannuksia, jotka konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto ottaa huomioon 15 artiklan mukaista raporttia laatiessaan.

II OSA

OIKEUDELLINEN JA KIELELLINEN VIIMEISTELY SEKÄ KIELENTARKISTUS¹⁴

9 artikla

Oikeudellisesti ja kielellisesti viimeisteltävien tai kielellisesti tarkistettavien tekstien toimittaminen ja palauttaminen

1. Kaikki parlamentin valiokuntien oikeudellisesti ja kielellisesti viimeisteltävät tai kielellisesti tarkistettavat tekstit toimitetaan
 - lainsäädäntöasiakirjojen osastolle oikeudellista ja kielellistä viimeistelyä varten (kun kyseessä on lainsäädäntöteksti) ja
 - käännöspääosastolle kielentarkistusta varten (kun kyseessä on muu kuin lainsäädäntöteksti) ennen niiden toimittamista käännettäväksi¹⁵.
2. Tekstin viimeistely tai tarkistus tehdään mahdollisuuksien mukaan yhden työpäivän kuluessa tekstin vastaanottamisesta, paitsi tapauksissa, joissa on kyse työjärjestyksen 74 artiklan 4 kohdassa tarkoitetuista alustavasti sovitusta teksteistä. Valiokunnan hyväksymään tekstiin saa viimeistelyn tai tarkistuksen yhteydessä tehdä muita kuin teknisiä muutoksia ainoastaan, jos valiokunnan sihteeristö on antanut siihen luvan valiokunnan puheenjohtajan vastuulla. Viimeistely tai tarkistettu teksti, jonka valiokunnan sihteeristö on hyväksynyt, korvaa valiokunnan alun perin toimittaman käännettäväksi tarkoitetun tekstin ja toimii tulevien versioiden pohjana. Tekstistä lähetetään automaattisesti sähköinen jäljennös asianomaisen valiokunnan sihteeristölle ("copy-back").
3. Jotta lainsäädäntöasiakirjojen osasto ja käännöspääosasto kykenevät viimeistelemään tai tarkistamaan tekstin yhden työpäivän kuluessa, valiokuntien sihteeristöjen on varmistettava, että tekstistä vastaavaksi nimetty henkilö on tavoitettavissa ja pystyy kyseisenä aikana vastaamaan kaikkiin tekstiä koskeviin kysymyksiin.
4. Tässä artiklassa vahvistettua määräaika pidennetään pitkien tekstien tapauksessa 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti tai asianomaisen valiokunnan sihteeristön suostumuksella, kun on kyse poikkeuksellisen suurista tarkistuskokonaisuuksista, poikkeuksellisen suuresta työmäärästä tai tilanteista, joissa olosuhteet sallivat määräaikojen pidentämisen.
5. Jos neuvoston kanssa päästään alustavaan sopimukseen tavallisessa lainsäätämisyjärjestyksessä työjärjestyksen 74 artiklan 4 kohdan mukaisesti,

¹⁴ Etukäteissuunnittelu sekä viimeistelyn ja kielentarkistuksen määrääjat: ks. myös III osa, 12 ja 13 artikla.

¹⁵ 'Kielentarkistuksella' tarkoitetaan muun kuin lainsäädäntötekstin kielellistä tarkistusta, jossa tarkistetaan kielioppi, välimerkit, oikeinkirjoitus, termistö, sujuvuus, rekisteri ja tyyli.

lainsäädäntöasiakirjojen osasto viimeistelee tekstin oikeudellisesti ja kielellisesti kuuden viikon kuluessa parlamentin tai neuvoston käännösyksiköiltä saatujen käännösten vastaanottamisesta, kuten määrätään yhteispäätösmenettelyyn sovellettavia käytännön menettelytapoja koskevan 13. kesäkuuta 2007 annetun yhteisen julistuksen 40 kohdassa ja 26. heinäkuuta 2011 sovitussa hallinnollisissa käytännön järjestelyissä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 4 kohdan täytäntöönpanemiseksi, kun on kyse sopimukseen pääsemisestä ensimmäisessä käsittelyssä.

6. Jäljempänä 10 artiklan 3 kohdassa ja 11 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen tekstien viimeistelyn ja tarkistuksen määräajoista sovitaan tapauskohtaisesti tilaajien kanssa.

10 artikla

Oikeudellisen ja kielellisen viimeistelyn etusijajärjestys

1. Lainsäädäntöasiakirjojen osasto viimeistelee seuraavat asiakirjat seuraavassa etusijajärjestyksessä:
 - a) tekstit, joista on päästy alustavaan sopimukseen neuvoston kanssa tavallisessa lainsäätämisyjärjestyksessä;
 - b) valiokuntien lopulliset lainsäädäntömietinnöt, joiden osalta valiokunnat ovat tehneet työjärjestyksen 71 artiklan 1 kohdan mukaisesti päätöksen neuvottelujen aloittamisesta;
 - c) valiokuntien lopulliset mietinnöt lainsäädäntöteksteistä ja niihin tehtävät täysistuntotarkistukset;
 - d) lopullisiin lainsäädäntömietintöihin tehtävät kompromissitarkistukset;
 - e) valiokuntien mietintöluonnokset lainsäädäntöteksteistä;
 - f) valiokuntien lausunnot lainsäädäntöteksteistä;
 - g) valiokuntien lausuntoluonnokset lainsäädäntöteksteistä;
 - h) asiasta vastaavissa tai lausunnon antavissa valiokunnissa jätetyt tarkistukset.

Edellä b–h alakohdassa tarkoitetuista teksteistä viimeistellään ainoastaan osat, joista äänestetään mahdollisesti myöhemmin täysistunnossa, eli ei perusteluita.

2. Lainsäädäntöasiakirjojen osasto seuraa parlamentin valiokuntien työskentelyä sekä neuvoo ja avustaa pyynnöstä jäseniä ja valiokuntien sihteeristöjä 1 kohdassa tarkoitettujen lainsäädäntötekstien ja muiden tekstien laadinnassa.
3. Lainsäädäntöasiakirjojen osasto voi resurssiensa sallimissa rajoissa viimeistellä myös muita kuin 1 kohdassa tarkoitettuja tekstejä.

11 artikla

Kielentarkistuksen etusijajärjestys

1. Käännöspääosasto tarkistaa seuraavat asiakirjat seuraavassa etusijajärjestyksessä:
 - a) valiokuntien lopulliset mietinnöt muista kuin lainsäädäntöteksteistä ja niihin tehtävät täysistuntotarkistukset;
 - b) valiokuntien mietintöluonnokset muista kuin lainsäädäntöteksteistä;
 - c) valiokuntien lausunnot muista kuin lainsäädäntöteksteistä;

- d) valiokuntien lausuntoluonnokset muista kuin lainsäädäntöteksteistä;
- e) päätöslauselmaesitykset;
- f) lopullisiin mietintöihin muista kuin lainsäädäntöteksteistä tehtävät kompromissitarkistukset.

Edellä a–d alakohdassa ja f alakohdassa tarkoitetuista teksteistä tarkistetaan ainoastaan osat, joista äänestetään mahdollisesti myöhemmin täysistunnossa, eli ei perusteluita.

2. Käännöspääosasto seuraa parlamentin valiokuntien työskentelyä sekä neuvoo ja avustaa pyynnöstä jäseniä ja valiokuntien sihteeristöjä 1 kohdassa tarkoitettujen muiden kuin lainsäädäntötekstien laadinnassa.
3. Käännöspääosasto voi resurssiensa sallimissa rajoissa tarkistaa myös muita kuin 1 kohdassa tarkoitettuja tekstejä.

III OSA KÄÄNTÄMINEN

12 artikla

Alkuperäisten tekstien toimittaminen ja laatu sekä viimeistely-, tarkistus- ja käännöspalvelujen ennakkosuunnittelu

1. Käännöspyyntö esitetään asiaankuuluvien tietoteknisten sovellusten välityksellä. Tilaaja tallentaa käännettävän asiakirjan lähtökielisen version samanaikaisesti asianomaiseen tallennuspaikkaan. Alkuperäisessä tekstissä on noudatettava voimassa olevia asiakirjamalleja ja merkitsemisvaatimuksia. Sen on oltava teknisesti moitteeton, jotta voidaan käyttää asiaankuuluvia tietoteknisiä käännöstyökaluja¹⁶. Lisäksi sen on oltava kielellisesti ja laadinnallisesti moitteeton, ja siihen on liitettävä kaikki tarvittavat viitetiedot, jotta voidaan välttää moninkertainen käännöstyö ja varmistaa käännetyn tekstin johdonmukaisuus ja laatu.
2. Valiokuntien sihteeristöt ja kaikki muut käännöspalvelujen tilaajat ilmoittavat työohjelmansa pohjalta neljännesvuosittain juristi-lingvistien yksiköille ja käännösyksiköille odotettavissa olevan työmäärän. Poikkeuksellisen pitkien tekstien tapauksessa ja/tai kun odotettavissa on poikkeuksellisen isoja tarkistuskokonaisuuksia, kaikille osallisille annetaan viipymättä ennakkovaroitus.
3. Juristi-lingvistien yksiköt ja käännösyksiköt antavat samoin viipymättä ennakkovaroituksen valiokuntien sihteeristöille ja kaikille muille käännöspalvelujen tilaajille, jos ne arvioivat, että toimeksiantoa ei saada valmiiksi pyydettyssä määräajassa.

13 artikla

Viimeistely-, tarkistus- ja käännöspyyntöjen määrääjät sekä käänntösten toimitusajat¹⁷

1. Valiokunnan tai valtuuskunnan sihteeristön on jätettävä valiokunnassa tai valtuuskunnassa käsiteltävät tekstit käännettäväksi asiaankuuluvien tietoteknisten sovellusten välityksellä viimeistään kymmenen työpäivää ennen kokousta, johon käännöstä tarvitaan. Kymmenen

¹⁶ Ks. käännöspääosaston julkaisemat [ohjeet tekstien laatijoille ja tilaajille](#).

¹⁷ 'Käännöksen toimitusajalla' tarkoitetaan aikaa, joka kuluu käännösprosessin aloittamisesta sen loppuun saattamiseen.

työpäivän määräaikaan sisältyy yksi työpäivä joko lainsäädäntöasiakirjojen osaston tai käännöspääosaston tekemää viimeistelyä tai tarkistusta varten (paitsi pitkien tekstien eli yli kahdeksan vakiosivun pituisten tekstien tapauksessa, joiden viimeistelyyn tai tarkistukseen on aikaa kaksi työpäivää). Jos tätä määräaika on noudatettu, käännetyt tekstit ovat saatavilla sähköisessä muodossa viimeistään kaksi työpäivää ennen kokousta. Sen jälkeen tekstit painetaan, ja ne jaetaan sen kokouksen kuluessa, johon käännöstä tarvitaan.

2. Valiokunnan hyväksymä lopullinen mietintö voidaan ottaa istuntojakson esityslistalle, jos se on jätetty käsiteltäväksi ja lopullisten lainsäädäntömietintöjen sekä työjärjestykseen tehtävien tarkistusten tapauksessa toimitettu lainsäädäntöasiakirjojen osastolle viimeistelyä varten tai käännöspääosastolle kielentarkistusta varten ja jätetty käsiteltäväksi viimeistään
 - a) yksi kuukausi ennen asianomaista istuntojaksoa, kun on kyse lainsäädäntömietinnön ensimmäisestä käsittelystä (COD ***I)
 - b) asianomaista istuntojaksoa edeltävän neljännen viikon perjantaina, kun on kyse kuulemis- tai hyväksyntämenettelyssä (CNS, NLE, APP) hyväksyttävästä lainsäädäntömietinnöstä tai valiokunta-aloitteisesta mietinnöstä (INL, INI)
 - c) asianomaista istuntoviikkoa edeltävän kolmannen viikon perjantaina, kun on kyse muista mietinnöistä.

Jos määräaikoja on noudatettu, mietinnöt asetetaan poliittisten ryhmien saataville kaikilla virallisilla kielillä viimeistään istuntojaksoa edeltävän toisen viikon perjantaina klo 12.00. Kun on kyse ensimmäiseen käsittelyyn tulevasta lainsäädäntömietinnöstä (COD ***I), käännökset asetetaan saataville 10 työpäivän kuluttua siitä, kun ne on annettu käännettäväksi asiaankuuluvien tietoteknisten sovellusten välityksellä.

Lopulliset mietinnöt toimitetaan lainsäädäntöasiakirjojen osastolle viimeisteltäväksi (kun kyseessä on lainsäädäntöteksti) tai käännöspääosastolle kielentarkistusta varten (kun kyseessä on muu kuin lainsäädäntöteksti) mahdollisimman pian valiokunnassa hyväksymisen jälkeen ja periaatteessa viimeistään kahden työpäivän kuluttua.

Jos valiokunta on tehnyt työjärjestyksen 71 artiklan 1 kohdan mukaisesti päätöksen neuvottelujen aloittamisesta lopullisen lainsäädäntömietinnön pohjalta, tämän artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettua yhden kuukauden määräaika ei sovelleta. Lainsäädäntöasiakirjojen osasto ja käännöspääosasto varmistavat, että kyseiset lopulliset lainsäädäntömietinnöt viimeistellään ja että niiden alkuperäinen kieliversio jaetaan kiireesti asiakirjan jättämisen jälkeen asiaankuuluvien tietoteknisten sovellusten välityksellä.

3. Jos neuvoston kanssa päästään alustavaan sopimukseen tavallisessa lainsäätämisyjärjestyksessä työjärjestyksen 74 artiklan 4 kohdan mukaisesti, sovittu teksti lähetetään käännettäväksi parlamentin yksiköille, jotka tekevät käännöstyön kymmenen työpäivän määräajassa. Kiireellisissä tapauksissa voidaan soveltaa lyhyempää määräaika toimielinten välillä sovitun lainsäädäntöaikataulun mukaan.
4. Kysymyksissä ja tiedusteluissa noudatetaan seuraavia määräaikoja:
 - a) kirjallisesti vastattavat kysymykset: 5 työpäivää
 - b) kirjallisesti vastattavat ensisijaiset kysymykset: 3 työpäivää
 - c) suullisesti vastattavat kysymykset: 1 työpäivä
 - d) kirjallisesti vastattavat ensisijaiset tiedustelut: 3 työpäivää.
5. Kaikkien muiden tekstien käännöksiin, lukuun ottamatta puhemiehelle, parlamentin elimille, sovittelukomiteoille, pääsihteerille tai oikeudelliselle yksikölle tarkoitettuja tekstejä, sovelletaan yleistä vähintään kymmenen työpäivän toimitusaikaa.

6. Puhemies voi myöntää poikkeuksen 1 ja 2 kohdassa mainituista määräajoista kiireellisille teksteille perussopimuksissa asetettujen määräaikojen tai puheenjohtajakokouksen vahvistamien prioriteettien perusteella ja ottaen huomioon toimielinten keskenään sopimat lainsäädäntämenettelyjen aikataulut.
7. Tässä artiklassa vahvistettuja määräaikoja voidaan pidentää asianomaisen käännöksen tilaajan suostumuksella, kun on kyse poikkeuksellisen pitkistä teksteistä, poikkeuksellisen suurista tarkistuskokonaisuuksista, poikkeuksellisen suuresta työmäärästä, tilanteista, joissa olosuhteet sallivat määräaikojen pidentämisen, tai teksteistä, joille on myönnetty 15 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu poikkeus.
8. Täysistunnossa käsiteltävien poliittisten ryhmien asiakirjojen jättämisen määräajan vahvistaa puheenjohtajakokous esityslistassa, ja se on yleensä istuntojaksoa edeltävän viikon keskiviikkona klo 13.00.
Määräajan päätyttyä ryhmän esittämään tekstiin ei enää voi tehdä muutoksia.
9. Jäsen voi käännättää täysistuntokeskustelujen otteita tai muita parlamenttityöhön suoraan liittyviä tekstejä valitsemaansa viralliseen kieleen. Kukin jäsen voi käännättää enintään 30 sivua vuodessa (kaikista kielistä yhteensä). Kiintiö on henkilökohtainen eikä sitä voi siirtää toiselle henkilölle eikä myöskään seuraavaan vuoteen. Käännösten toimitusaika on vähintään 10 työpäivää.
Parlamentin muut viralliset elimet voivat käännättää sanatarkkojen istuntoselostusten otteita, etenkin jos yksi tai useampi puheenvuoro edellyttää jatkotoimia.
10. Puhemiehen, parlamentin elinten, sovittelukomiteoiden, pääsihteerin tai oikeudellisen yksikön tekstit sekä työjärjestyksen 163 artiklan 2 kohdan mukaisesti kiireellisinä käsiteltävät tekstit ja 111 ja 112 artiklan mukaisesti käsiteltäväksi jätetyt tekstit, joissa sovelletaan lyhennettyjä määräaikoja tai kiireellistä menettelyä, käännetään niin pian kuin resurssit antavat myöten ja ottaen huomioon 14 artiklassa vahvistettu etusijajärjestys ja pyydetty määräaika.

14 artikla
Tarjottavat käännöspalvelut

1. Käännöspääosasto kääntää seuraavat asiakirjat seuraavassa etusijajärjestyksessä:
 - a) asiakirjat, joista äänestetään täysistunnossa:
 - työjärjestyksen 74 artiklan 4 kohdassa tarkoitettut sovitut tekstit
 - valiokuntien lopulliset lainsäädäntömietinnöt, joiden osalta valiokunnat ovat tehneet työjärjestyksen 71 artiklan 1 kohdan mukaisesti päätöksen neuvottelujen aloittamisesta
 - lainsäädäntömietinnöt ja niihin tehtävät tarkistukset
 - muut kuin lainsäädäntömietinnöt ja niihin tehtävät tarkistukset
 - päätöslauselmaesitykset ja niihin tehtävät tarkistukset;
 - b) puhemiehelle, parlamentin elimille, sovittelukomiteoille, pääsihteerille tai oikeudelliselle yksikölle tarkoitettut ensisijaiset tekstit;
 - c) valiokunnassa käsiteltävät asiakirjat, joista saatetaan äänestää täysistunnossa: mietintöluonnokset, tarkistukset, kompromissitarkistukset, lausuntoluonnokset, lopulliset lausunnot, luonnokset päätöslauselmaesityksiksi;
 - d) muut valiokunnassa käsiteltävät asiakirjat: työasiakirjat, tiivistelmät ja katsaukset.

2. Käännöspalveluita tarjotaan myös seuraaville käyttäjille:
 - a) valtuuskunnat (kahdella asianomaisen valtuuskunnan valitsemaalla virallisella kielellä)
 - b) poliittiset ryhmät¹⁸
 - c) muut viralliset elimet, joille puhemies ja puheenjohtajakokous ovat myöntäneet luvan
 - d) jäsenet, jotka voivat käännättää parlamenttityöhön suoraan liittyviä asiakirjoja 13 artiklan 9 kohdassa asetetuissa rajoissa
 - e) politiikkayksiköt ja tutkimuspalvelut
 - f) parlamentin pääsihteeristö sen hallinnollisiin tarpeisiin ja viestintään.
3. Euroopan parlamentti tarjoaa käännöspalveluja myös AKT:n ja EU:n yhteiselle parlamentaariseen edustajakokoukselle (Cotonoun sopimuksen pöytäkirjan 1 mukaisesti), Välimeren unionin parlamentaariseen edustajakokoukselle, EU:n ja Latinalaisen Amerikan parlamentaariseen edustajakokoukselle ja Euronestin parlamentaariseen edustajakokoukselle (voimassa olevien sääntöjen mukaisesti) ja Euroopan oikeusasiamiehelle (15. maaliskuuta 2006 tehdyn yhteistyöpuitesopimuksen mukaisesti).
4. Parlamentti voi lisäksi tarjota käännöspalveluja alueiden komitealle sekä Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle 5. helmikuuta 2014 tehdyn yhteistyösopimuksen mukaisesti.

15 artikla
Käännettävien tekstien pituus

1. Käännettäväksi jätettyihin teksteihin sovelletaan seuraavia enimmäispituuksia:

a) Alustavat työasiakirjat ja perustelut:	7 sivua mietinnössä, joka ei liity lainsäädäntöön 6 sivua lainsäädäntömietinnössä 12 sivua valiokunta-aloitteisessa lainsäädäntömietinnössä 12 sivua täytäntöönpanoa koskevassa mietinnössä 3 sivua lainsäädäntölausunnossa
b) Luonnokset päätöslauselmaesityksiksi:	4 sivua (sisältää johdanto-osan kappaleet, mutta ei johdanto-osan viitteitä)
c) ”Ehdotukset” lausunnossa, joka ei liity lainsäädäntöön:	1 sivu
d) Tarkistusten perustelut:	500 merkkiä
e) Tiivistelmät:	5 sivua
f) Kirjallisesti vastattavat kysymykset:	200 sanaa
g) Kirjallisesti vastattavat ensisijaiset tiedustelut:	500 sanaa
h) Päätöslauselmaesitykset (143 artikla):	200 sanaa

Sivulla tarkoitetaan tekstijaksoa, joka koostuu 1 500 merkistä (ei sisällä välilyöntejä).

2. Valiokunta voi myöntää esittelijälle poikkeuksen 1 kohdassa vahvistetuista enimmäispituuksista, kunhan vuosittainen 45 sivun kiintiö ei ylitä. Poikkeuksesta on

¹⁸ Kun kyseessä ovat parlamenttityöhön suoraan liittyvät asiakirjat, poliittiset ryhmät voivat myös pyytää kiireellisten asiakirjojen kääntämistä ryhmäkohtaisen 15 sivun viikkokiintiön rajoissa.

ilmoitettava etukäteen valiokuntien puheenjohtajakokoukselle, jotta voidaan varmistua myönnetyn kiintiön noudattamisesta. Valiokunnan käytettyä loppuun vuosittaisen kiintiönsä mahdollisiin poikkeuksiin vaaditaan puhemiehistön lupa.

IV OSA LOPPUMÄÄRÄYKSET

16 artikla

Kielipalvelujen käyttäjien ja kieliyksiköiden vastuullistaminen

1. Tulkkaus- ja käännösyksiköt tiedottavat käyttäjille kuuden kuukauden välein näiden esittämistä kielipalvelupyynnöistä johtuvista kustannuksista ja siitä, missä määrin näitä menettelysääntöjä noudatetaan.
2. Jokaisen kokouksen päätteeksi tulkkiyhmän johtaja laatii yhteisymmärryksessä kokouksen sihteeristön kanssa konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosaston pääjohtajalle koosteen pyydetyistä tulkkauspalveluista, joita ei käytetty. Kokouksen sihteeristölle toimitetaan jäljennös koosteesta sekä kokouksen todellinen alkamis- ja päättymisaika.
3. Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto laatii asiakkaita kuultuaan raportin, joka sisältää määrällisiä ja laadullisia analyysejä syistä, joiden vuoksi pyyntöjä tehtiin myöhässä ja peruttiin tai pyydettyjä kieliä ei käytetty.
4. Konferenssilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto toimittaa pääsihteerille säännöllisin väliajoin kerran vuodessa raportin tulkkauslaitteilla varustettujen kokoushuoneiden tosiasiallisesta käytöstä.
5. Tulkkaus- ja käännösyksiköt laativat lisäksi raportin kielipalvelujen käytöstä puhemiehistölle. Raporttiin sisällytetään analyysi toimitetuista kielipalveluista suhteessa käyttäjien esittämiin pyyntöihin ja palvelujen tarjoamisesta aiheutuneista kustannuksista.

17 artikla

Laaantumisesta johtuvat siirtymäkauden toimet

Niin kauan kuin resurssit eivät riitä täydelliseen palveluun jollakin uudella kielellä, tulkkaus- ja käännösresurssien jakamista varten voidaan vahvistaa siirtymätoimenpiteitä käytettävissä olevien resurssien sallimissa rajoissa.

18 artikla

Voimaantulo

Tämä päätös, sellaisena kuin se on muutettuna, tulee voimaan 1. heinäkuuta 2019. Se korvaa 16. kesäkuuta 2014 hyväksytyt menettelysäännöt.

Liite: Henkilökohtaiseen tulkkauspalveluun sovellettavat säännöt

Liite 1

Henkilökohtaiseen tulkkauspalveluun sovellettavat säännöt

1. Soveltamisala

Henkilökohtaista tulkkauspalvelua voidaan tarjota yksittäisille jäsenille seuraavassa esitetyin ehdoin.

2. Käyttäjät

J Parlamentin varapuhemiehet, kvestorit, valiokuntien puheenjohtajat, esittelijät, varjoesittelijät, lausuntojen valmistelijat ja varjovalmistelijat sekä poliittisten ryhmien koordinaattorit ovat oikeutettuja käyttämään henkilökohtaista tulkkauspalvelua.

3. Saatavuus ja määräajat

- J Henkilökohtainen tulkkauspalvelu on saatavilla vain Brysselissä ja Strasbourgissa ja vain arkipäivinä (ei yleisinä vapaapäivinä tai parlamentin virallisina vapaapäivinä).
- J Sitä on pyydetävä vähintään 3 työpäivää ennen kokouspäivää.
- J Henkilökohtainen tulkkauspalvelu on saatavilla kaikilla virallisilla kielillä maltan ja iirin kieliä lukuun ottamatta.
- J Tulkkaus tehdään yleensä konsekutiivi- tai kuiskaustulkkauksena. Muita tulkkausmuotoja, kuten tavanomaista simultaanitulkkausta tai simultaanitulkkausta, jossa käytetään kannettavia äänilaitteita, voidaan käyttää, jos konferenssiilogistiikan ja -tulkkauksen pääosasto niin päättää; päätös tehdään käytettävissä olevien resurssien, tarvittavien laitteistojen ja pyynnön yksityiskohtien perusteella. Etä- tai teleneuvottelut ovat mahdollisia vain, jos konferenssiilogistiikan ja -tulkkauksen pääosastolle on ilmoitettu asiasta riittävän ajoissa, jotta se voi tarkistaa, onko neuvottelu mahdollista toteuttaa. Tätä palvelua ei voi käyttää puhelintulkkaukseen (Skype tms.) tai elokuvien tulkkaukseen.

4. Logistiset järjestelyt

- J Jos käytetään muuta kuin jäsenen työhuonetta, jäsenen henkilöstön on varattava käytettävä huone voimassa olevien sääntöjen mukaisesti. Kaikki tulkkauspyynnöt vähennetään jäsenen määrärahasta, vaikka ne peruttaisiin jälkikäteen.
- J Maantieteelliseen sijaintiin, päivämäärään, kellonaikaan tai pyydettyihin kieliin mahdollisesti tehtävät muutokset katsotaan uudeksi pyynnöksi ja vähennetään jäsenen määrärahasta.
- J Jokainen alkava tunti lasketaan kokonaiseksi työtunniksi.
- J Jos tulkkia pyydetään odottamaan kokouspaikalla, tämä lasketaan työajaksi.

5. Työolot ja -ehdot

- J Jäsen ei voi päättää yksipuolisesti kokouksen aikana, että kokousta jatketaan suunniteltua pidempään, sillä tulkki saattaa resurssien käytön optimoimiseksi olla varattu toiselle jäsenelle suunnitellun päättymisajan jälkeen. Tämä koskee myös tulkkausmuotoon tai käytettäviin

kieliin tehtäviä muutoksia. Muutoksista ei pidä neuvotella paikan päällä tulkin kanssa, vaan niistä tulee keskustella ainoastaan rekrytoinnista vastaavan yksikönpäällikön kanssa.

- J Tiettyihin tunnin mittaisiin kokouksiin, joissa käytetään kahta kieltä, voi riittää yksi tulkki. Jos kokouksen kesto tai kielten määrä edellyttää useampaa kuin yhtä tulkkia, tämä vähennetään jäsenen määrärahasta. Tarvittavien tulkkien lukumäärän määrittää yksinomaan konferenssiologiikan ja -tulkkauksen pääosasto. Määräraha on henkilökohtainen eikä sitä voi siirtää toiselle henkilölle eikä myöskään seuraavaan vuoteen.
- J Jäsen ei voi pyytää tietyn tulkin palveluja.
- J Tulkkeja ei voi pyytää tekemään kirjallisia käännöksiä.
- J Tulkin ammattikunniaa on aina kunnioitettava.